

FIRST SESSION  
**Twenty-seventh  
Legislature**  
SASKATCHEWAN

PREMIÈRE SESSION  
**Vingt-septième  
législature**  
SASKATCHEWAN

---

**B I L L**

No. 31

An Act to amend *The Enforcement of Canadian Judgments Act, 2002* and to make related amendments to *The Enforcement of Foreign Judgments Act*

---

**PROJET DE LOI**

n° 31

Loi modifiant la *Loi de 2002 sur l'exécution des jugements canadiens* et apportant des modifications corrélatives à la *Loi sur l'exécution des jugements étrangers*

Honourable Don Morgan

L'honorable Don Morgan

# BILL

No. 31

An Act to amend *The Enforcement of Canadian Judgments Act, 2002* and to make related amendments to *The Enforcement of Foreign Judgments Act*

(Assented to \_\_\_\_\_)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Saskatchewan, enacts as follows:

## Short title

1 This Act may be cited as *The Enforcement of Canadian Judgments Amendment Act, 2011*.

## S.S. 2002, c.E-9.1001 amended

2 *The Enforcement of Canadian Judgments Act, 2002* is amended in the manner set forth in this Act.

## New Part III

3 Part III is repealed and the following substituted:

### “PART III

### Canadian Civil Protection Orders and Foreign Civil Protection Orders

#### “Interpretation of Part

10.1 In this Part:

**‘foreign civil protection order’** means a foreign judgment, or a portion of a foreign judgment, made by a court in a foreign state, except for a foreign state prescribed in the regulations, that prohibits a specified individual from:

- (a) being in physical proximity to a specified person or following a specified person from place to place;
- (b) contacting or communicating with, either directly or indirectly, a specified person;
- (c) attending at or within a certain distance of a specified place or location; or
- (d) engaging in molesting, annoying, harassing or threatening conduct directed at a specified person; (« *ordonnance civile de protection rendue à l'étranger* »)

**‘foreign judgment’** means a foreign judgment as defined in *The Enforcement of Foreign Judgments Act* and includes a decision that would, if the decision were a final decision, be a foreign judgment pursuant to that Act. (« *jugement étranger* »)

# PROJET DE LOI

n° 31

Loi modifiant la *Loi de 2002 sur l'exécution des jugements canadiens* et apportant des modifications corrélatives à la *Loi sur l'exécution des jugements étrangers*

(Sanctionnée le )

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la Saskatchewan, édicte :

## Titre abrégé

1 *Loi de 2011 modifiant la Loi de 2002 sur l'exécution des jugements canadiens.*

## Modification du ch. E-9.1001 des L.S. 2002

2 La *Loi de 2002 sur l'exécution des jugements canadiens* est modifiée de la manière énoncée dans la présente loi.

## Nouvelle partie III

3 **La partie III est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

« PARTIE III

### **Ordonnances civiles de protection au Canada et ordonnances civiles de protection rendues à l'étranger**

#### « Définitions

10.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

**“jugement étranger”** Au sens défini dans la *Loi sur l'exécution des jugements étrangers*. Sont comprises parmi les jugements étrangers les décisions qui, si elles étaient définitives, constitueraient des jugements étrangers au regard de cette loi. (“*foreign judgment*”)

**“ordonnance civile de protection rendue à l'étranger”** Tout ou partie d'un jugement étranger rendu par un tribunal judiciaire dans un État étranger autre qu'un État étranger désigné par règlement, qui interdit à un individu déterminé :

- a) de se trouver à proximité physique d'une personne déterminée ou de la suivre d'un endroit à un autre;
- b) de se mettre en rapport avec une personne déterminée ou de communiquer avec elle, même indirectement;
- c) de se présenter dans un lieu ou à un endroit déterminé ou dans un certain rayon de ce lieu ou de cet endroit;
- d) de molester une personne déterminée, de l'importuner, de la harceler ou d'avoir un comportement menaçant envers elle. (“*foreign civil protection order*”)

**“Deeming of order**

**10.2** A Canadian civil protection order or a foreign civil protection order is deemed to be an order of the Court of Queen’s Bench and is enforceable in the same manner as an order of that court for all purposes.

**“Enforcement by law enforcement authorities**

**10.3(1)** A Canadian civil protection order is enforceable by a law enforcement authority in the same manner as an order of the Court of Queen’s Bench, whether or not the order is a registered Canadian judgment.

(2) A foreign civil protection order is enforceable by a law enforcement authority in the same manner as an order of the Court of Queen’s Bench.

**“Registration permitted**

**10.4** A Canadian civil protection order may be registered and enforced pursuant to Part II.

**“Immunity**

**10.5** No action or proceeding lies or shall be commenced against a law enforcement authority, including an employee or agent of a law enforcement authority, for anything in good faith done, caused or permitted or authorized to be done, attempted to be done or omitted to be done by that person or by any of those persons pursuant to or in the enforcement or supposed enforcement of a Canadian civil protection order or a foreign civil protection order or a purported Canadian civil protection order or a purported foreign civil protection order pursuant to this Part or the regulations made pursuant to this Act.

**“Application of Part**

**10.6** This Part applies to a Canadian civil protection order or a foreign civil protection order:

- (a) that is in force at the time this Part comes into force; or
- (b) that is issued after this Part comes into force”.

**Section 11 amended**

**4 Section 11 is amended:**

(a) **in the English version by striking out “and” after clause (a); and**

(b) **by adding the following clause after clause (a):**

“(a.1) prescribing foreign states for the purposes of section 10.1”.

« **Présomption d'ordonnance**

**10.2** Les ordonnances civiles de protection au Canada et les ordonnances civiles de protection rendues à l'étranger sont réputées constituer des ordonnances de la Cour du Banc de la Reine et sont à toutes fins exécutoires de même manière que les ordonnances de ce tribunal.

« **Exécution par les autorités chargées de l'application de la loi**

**10.3(1)** Toute autorité chargée de l'application de la loi peut mettre à exécution une ordonnance civile de protection au Canada de même manière qu'une ordonnance de la Cour du Banc de la Reine, que l'ordonnance constitue ou non un jugement canadien enregistré.

(2) Toute autorité chargée de l'application de la loi peut mettre à exécution une ordonnance civile de protection rendue à l'étranger de même manière qu'une ordonnance de la Cour du Banc de la Reine.

« **Enregistrement admis**

**10.4** Une ordonnance civile de protection au Canada peut être enregistrée et exécutée sous le régime de la partie II.

« **Immunité**

**10.5** Les autorités chargées de l'application de la loi, y compris leurs employés et leurs mandataires, sont à l'abri de toute action ou de toute procédure au titre des actes que, de bonne foi, dans le cadre ou la foulée de l'exécution ou de la soi-disant exécution d'ordonnances civiles de protection au Canada ou d'ordonnances civiles de protection rendues à l'étranger – authentiques ou supposées telles –, elles ont accomplis, ont fait accomplir, ont tolérés ou autorisés, ont tenté d'accomplir ou ont omis d'accomplir sous le régime de la présente partie ou des règlements d'application de la présente loi.

« **Application de la partie**

**10.6** La présente partie s'applique aux ordonnances civiles de protection du Canada et aux ordonnances civiles de protection rendues à l'étranger qui suivent :

- a) celles qui sont en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de la présente partie;
- b) celles qui sont rendues après l'entrée en vigueur de la présente partie ».

**Modification de l'article 11**

**4 L'article 11 est modifié :**

**a) par suppression de « and » à la fin de l'alinéa a) de la version anglaise;**

**b) par insertion de l'alinéa qui suit après l'alinéa a) :**

« a.1) désigner des États étrangers pour l'application de l'article 10.1 ».

**S.S. 2005, c.E-9.121 amended**

5(1) *The Enforcement of Foreign Judgments Act* is amended in the manner set forth in this section.

**(2) Section 2 is amended by adding the following definition in alphabetical order:**

“**foreign civil protection order**” means a foreign civil protection order as defined in *The Enforcement of Canadian Judgments Act, 2002* (« *ordonnance civile de protection rendue à l'étranger* »). ”

**(3) The following section is added after section 3:**

**“Foreign civil protection order**

**3.1** A foreign civil protection order may be enforced pursuant to *The Enforcement of Canadian Judgments Act, 2002* or as a foreign judgment pursuant to this Act”.

**Coming into force**

**6** This Act comes into force on assent.

**Modification du ch. E-9.121 des L.S. 2005**

5(1) La *Loi sur l'exécution des jugements étrangers* est modifiée de la manière énoncée au présent article.

**(2) L'article 2 est modifié par insertion de la définition suivante selon l'ordre alphabétique :**

« **“ordonnance civile de protection rendue à l'étranger”** Au sens défini dans la *Loi de 2002 sur l'exécution des jugements canadiens*. (“*foreign civil protection order*”) ».

**(3) L'article qui suit est inséré après l'article 3 :**

**« Ordonnance civile de protection rendue à l'étranger**

**3.1** Une ordonnance civile de protection rendue à l'étranger peut être mise à exécution sous le régime de la *Loi de 2002 sur l'exécution des jugements canadiens* ou en tant que jugement étranger sous le régime de la présente loi ».

**Entrée en vigueur**

**6** La présente loi entre en vigueur sur sanction.

## BILL

No. 31

An Act to amend *The Enforcement of Canadian Judgments Act, 2002* and to make related amendments to *The Enforcement of Foreign Judgments Act*

---

Received and read the

First time

Second time

Third time

And passed

---

## PROJET DE LOI

n° 31

Loi modifiant la *Loi de 2002 sur l'exécution des jugements canadiens* et apportant des modifications corrélatives à la *Loi sur l'exécution des jugements étrangers*

---

Dépôt

Première lecture

Deuxième lecture

Troisième lecture

Adoption

---